

E11 - A Chance to Connect

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:27] Kage

Right... on the mark!

[00:38] Some

Yes!

[00:43] Kage

Sorry to keep you waiting.

[00:50] Guy

And there it is! Karasuno
High School's lethal weapon!

SIGN Fly

SIGN Karasuno High School

[00:54] Guy

The quick attack of the first-years,
Hinata and Kageyama!

[00:58] Guy

We finally got to see it.

[01:00] Guy

The height of the hitter who just
scored, Hinata Shoyo, is 164 cm!

[01:05] Guy

He's the shortest hitter out
of our team lineups today!

[01:07] Guy

Oh, man! That was so fast!

[01:10] Guy

So cool!

SIGN Karasuno Tsubakihara

[01:14] Miya

Huh?

[01:16] Miya

His expression's totally changed
from the training camp.

[01:19] Miya

Scary.

[01:21] Miya

Not to mention...

[01:25] Miya

Who the hell is he?

[01:44] ---

Haikyuu!!

SIGN Miyagi

Karasuno

SIGN Episode 11: A Chance to Connect

[02:59] (Flashback) Tashi

There's a chance that Karasuno
may never be as strong as they were.

[03:04] (Flashback) Tashi

Even if it will be, I don't know
how many years it might take.

[03:08] (Flashback) Tashi

Even then...

[03:09] (Flashback) Tashi

If the opportunity comes...

[03:15] Tanaka

Daiichi-san!

[03:17] Sawa

Yes!

[03:17] Tana

Nice receive!

[03:18] Tashi

Sawamura! You're so good now!

[03:22] Kuro

Yeah.

[03:24] Tashi

You're so...

[03:26] Kuro

Sorry, I couldn't catch all that.

[03:32] Tera

Don't just concentrate...

[03:33] Echi

...on their #10.

[03:38] Guy

That was a beautiful dump that basically
laughed in the face of their blocking!

[03:43] Guy

Tsubakihara Academy was
caught completely off guard!

[03:46] Tana

Kageyama, you bastard!
You son of a gun!

[03:48] Sawa

You're so annoying!

[03:49] Hina

Your personality sucks!

[03:50] Nishi

You cheeky little...

[03:52] Azu

Those were all insults!

[03:55] Kage

*I think the gelatin I ate
earlier is giving me energy.*

[03:59] Kage

My stomach is in perfect shape right now.

[04:08] Sawa

Step back!

[04:11] Shima

*He just served! The setter
won't be able to...*

[04:21] Guy

He did it again!

SIGN Karasuno Tsubakihara

[04:23] Guy

The setter Kageyama managed
to flow right into that set!

[04:26] Kage

Hinata!

[04:26] Guy

Kageyama-kun is a first-year who was invited
to the All-Japan Youth Training Camp.

[04:28] Kage

Their blocker on the right side was late
getting there! Hit it that way!

[04:31] Hina

You would've run me over
then! I would've died!

[04:34] Guy

Er... They seem to be arguing
about something...

[04:35] Kage

Then dodge me!

That's, like, your one talent!

[04:37] Guy

I wonder if they'll be okay.

[04:38] Hina

What?!

[04:38] Tana

Kageyama, serve, damn it!

[04:40] Tashi

Man... They've got someone insane.

[04:43] Kuro

Yes.

[04:44] Take

He's gifted with this much technique,
instinct, and passion...

[04:49] Take

Perhaps it's because of that passion,
but he didn't stand out much.

SIGN Kitagawa Daichi Loses in a Close Game

[04:54] Take

But now...

[05:00] Take

The world will find Kageyama-kun.

[05:04] Kei

Oh, please... That's an over-exaggeration.

[05:08] Kei

Or not.

SIGN Even the Smallest Stream Can Become a Great River Tsubakihara Academy Volleyball Club

[05:12] Guy

We didn't come here to stop their #10.

[05:15] Guy

We came here to win.

[05:17] Guy

The moment we're stuck focusing on their #10
is the moment we're stuck in their trap.

[05:23] Guy

Just keep doing your read blocking.
That'll keep the pressure on them.

[05:27] Team

Right!

[05:29] Guy

There's no reason to panic.

[05:31] Guy

There's no need to do what we can't do.

[05:33] Guy

Bump the ball and attack. It's that simple.

[05:37] Guy

Just fight the way you always do.

[05:39] All

Right!

[05:41] Guy

All right! Let's turn the tide
on this "Go, go, Karasuno" mood!

[05:46] All

Yeah!

[05:52] Guy

Maru!

[05:53] Maru

Yes!

[05:54] Echi

Nice receive!

[05:56] Maru

We didn't just come here to participate...

[05:58] Maru

We came here...

[06:00] Maru

to win!

[06:08] Guy

They got one in!

SIGN Even the Smallest Stream Can Become a Great River Tsubakihara Academy Volleyball Club

[06:10] Guy

Tsubakihara smashes that one
with their classic move!

[06:12] Guy

The set from Echigo to Teradomari!

[06:13] All

Yeah!

[06:16] Guy

Nice kill!

SIGN Karasuno Tsubakihara

[06:19] Guy

All right! Their #10's in the back now!

[06:22] Echi

*I mean, I do feel better that
their #10 is in the back row,*

[06:25] Echi

but things still sorta suck for me.

[06:29] Echi

Because now this persistent guy,

[06:30] ---

*who was even able to
block Ushiwaka, is up front.*

[06:41] Tsuki

One touch!

[06:43] Azu

Daichi, get the last!

[06:47] Tsuki

One touch!

[06:48] Azu

Free ball!

[06:52] Tera

Nice, Maiko!

[06:53] Guy

What an intense rally!

[06:55] Guy

Both teams have completely loosened up now!

[06:59] Echi

Tera!

[07:00] Maru

Three blockers!

[07:02] Tsuki

#4, Teradomari.

[07:04] Tsuki

He's got way more height and power than you'd expect from a high-schooler...

[07:06] Tsuki

But he tends to use cross shots over anything else.

[07:09] Tsuki

Ready, and...

[07:11] Tera

Don't underestimate me!

[07:14] Tsuki

A line shot?!

[07:22] Hina

I moved too far forward!

[07:24] Sawa

Nice save!

[07:25] Tana

Asahi-san!

[07:29] Both

Yes!

SIGN Karasuno Tsubakihara

[07:32] Yama

Man...

[07:33] Yama

I'm can't tell if Hinata has really good luck or really bad luck...

[07:37] Nishi

Nope. Shoyo actually meant to be there right now.

[07:44] Tsuki

An attack from the back line!

[07:49] Tsuki

A dink?

[07:58] Hina

I moved too far forward again!

[08:04] (Flashback) Guy

Get the last hit over, Tanaka!

[08:07] (Flashback) Guy

Out!

[08:09] (Flashback) Guy

Don't just hit the ball as hard
as you can every time, Tanaka!

[08:12] (Flashback) Tana

Okay.

[08:14] (Flashback) Suga

He's still trying out, but he's
already showing he doesn't care.

[08:16] (Flashback) Sawa

He's got good instincts, though.

[08:18] (Flashback) Azu

He's joining our team?

[08:28] Tashi

He hits the ball back
to the perfect spot.

[08:30] Tashi

He sure is paying attention.

[08:34] Maru

Echigo, get the last!

[08:39] Guy

The setter, Kageyama, gets the first touch.

[08:42] Guy

They limited the possible attacks by having
Karasuno's setter receive the ball.

[08:45] Sawa

Tsukishima!

[08:46] Tsuki

Right!

[08:47] Azu

Left!

[08:47] Tsuki

Azumane-san!

[08:49] Suga

*Tsukishima's able to pull off anything,
even if he's not the best at it.*

[08:53] Suga

But even if this set is a bit clumsy...

[08:57] Suga

It's still full of care!

[09:00] (Flashback) Tsuki

Get the last!

[09:03] (Flashback) Goshi

The toss is too low! It's too sloppy!

[09:08] Azu

Wow... I'm kinda moved...

[09:12] Sawa

Three blockers!

[09:17] All

All right!

[09:19] Guy

#3 Azumane smashed the ball
off three blockers!

SIGN Karasuno Tsubakihara

[09:22] Guy

Karasuno manages to get
two consecutive points!

[09:26] Tashi

Azumane... I guess it's not just
your looks that got better!

[09:32] Kuro

Yeah.

[09:34] Azu

Tsukishima! Nice toss!

[09:36] Tsuki

Uh, thanks.

[09:38] Tsuki

*It's still really hard to get
an idea of distance here.*

[09:41] Tsuki

To be honest, that was half luck.

[09:48] Tsuki

Could you not react the exact
same way Hinata would?

[09:52] Kage

What?!

SIGN Even the Smallest Stream Can Become a Great River Tsubakihara Academy Volleyball Club

[09:53] Crowd

Man, is their #10 a pro at
body slams, or something?

[09:57] ---

Use your hands!

[10:03] Sawa

*He's not just relying on his
usual animal instincts...*

[10:10] Sawa

He was actually reading.

[10:14] Hina

Right...

[10:16] Hina

*Even if it's not a powerful hit, it doesn't
mean they're just gonna drop it up front.*

[10:31] Yama

Nice deflect!

[10:32] Tana

Free ball!

[10:35] Suga

Get them, Hinata!

[10:37] Suga

Back minus tempo!

[10:41] Guy

Even his attack from the back row
is incredibly fast. Hinata Shoyo!

SIGN Karasuno Tsubakihara

[10:48] Coach

Don't panic! Let's cut them off!

[10:51] Guy

Right!

[10:52] Guy

Damn it!

[10:55] Echi

No worries. We're getting to the ball.

[10:57] Maru

Let's keep our eyes on their blocks!

[10:59] Guy

Karasuno's tiny #10 looks like
he's stopped in midair.

[11:03] Guy 2

He sucks at receiving, but
he's damn good at attacking.

[11:06] Enn

Sugawara-san, what's a back minus tempo?

[11:10] Suga

It's Hinata and Kageyama's minus
tempo attack from the back line.

[11:14] Suga

Sounds cool, right? Am I right?

[11:17] Nishi

How about adding "thunder" at the end!?!

[11:20] Suga

But then it'd just sound like one of
your special techniques, Nishinoya.

[11:24] Kage

Hey.

[11:26] Kage

You'd better not mess up the serve
once we finish our timeout.

[11:29] Hina

Of course I won't.

[11:33] Guy

Out!

[11:35] Hina

Sorry!

SIGN Karasuno Tsubakihara

[11:44] Kino

Oh, no... I'm up...

[11:48] All

Kinoshita! Get a nice one over!

[11:52] Kino

Aim for #4... Aim for #4...

[11:59] Tera

Out!

[12:02] Crowd

Lucky, lucky, Tsuba High!

Lucky, lucky, Tsuba High!

SIGN Even the Smallest Stream Can Become a Great River Tsubakihara Academy Volleyball Club

[12:06] Crowd

Lucky, lucky, Tsuba High!

Lucky, lucky, Tsuba High!

[12:06] Kino

Sorry about that...

[12:08] Suga

Don't worry, next time.

[12:09] Kino

*I mean, I thought I managed to hit it
way calmer than I thought I'd be...*

[12:14] Kino

*And I managed to hit it in
the direction I meant to.*

[12:17] Kino

That wasn't so bad for me...

[12:24] Kei

That's right... Be ambitious.

SIGN Karasuno Tsubakihara

[12:32] Guy

And there it is. Karasuno High School
is at set point for the first set.

[12:38] ---

Damn it. He has to serve right now?

[12:47] Crowd

Lucky, lucky, Tsuba High!

Lucky, lucky, Tsuba High!

[12:49] Kage

Damn it!

[12:50] Sawa

Shake it off, shake it off!

[12:51] Hina

Don't sweat it!

SIGN Karasuno Tsubakihara

[12:58] Ann

Tsubakihara Academy will be bringing in first-year pinch server Himekawa Aoi.

[13:05] Guy

Apparently, this is Himekawa's first official match.

[13:11] Both

Yikes...

[13:13] Both

He's way more nervous than I am...

[13:22] Hina

An underhand serve?

SIGN Haikyuu!!

SIGN Haikyuu!!

SIGN Karasuno Tsubakihara

[14:02] Shima

O-Okay...

SIGN Fly

[14:05] Shima

Let's just take that... Yeah!

[14:07] Guy

Talk about lucky!

[14:09] Guy

That sure was something!

[14:10] Guy

Who the hell misses an underhand serve?

[14:11] Guy

That must've hurt!

[14:12] Guy

He's gonna have nightmares about that forever...

[14:17] Tera

You can't be serious.

[14:19] Hime

S-Sorry—

[14:20] Echi

Seriously...

[14:22] Echi

That was such a beautiful sound!

[14:25] Tera

If you're gonna nail someone, pick someone other than me, Himekawa!

[14:28] Guy

Tera-san?!

[14:29] Guy

Uh, isn't that a bit mean?

[14:31] Guy

More importantly, our serves the whole last half weren't that great.

[14:34] Guy

I know! Sorry, okay?

[14:36] Guy

We won't get anywhere if we can't get our serves in.

[14:38] Guy

I'm very aware of that!

[14:41] Kei

All right. You guys warmed up?

[14:43] Kage

Yes.

[14:44] Suga

Yeah, we're warmed up.
So much so I'm beat.

[14:47] Tsuki

Sugawara-san, could you not mimic my voice?

[14:51] Azu

I still haven't gotten the hang of the distances in here.

[14:55] Sawa

Yeah, it's not gonna be that easy.

SIGN Fly

SIGN Even the Smallest Stream Can Become a Great River Tsubakihara Academy Volleyball Club

SIGN Karasuno Tsubakihara

[15:06] Sawa

Nice kill!

[15:09] Guy

Himekawa!

[15:14] Tsuki

Feel bad for me and I'll kick your ass.

[15:17] Tsuki

I'm gonna be in the next match anyway.

[15:20] Tsuki

You just think about how to make the best use out of the few chances you get.

SIGN Karasuno Tsubakihara

[15:31] Guy

The play that's the hardest to control mentally on the court

[15:35] ---

is the serve.

[15:37] Guy

It's not your teammates who won't

forgive you when you mess up...

[15:42] Guy

It's yourself.

[15:47] Sawa

Is he doing another...

[16:00] Karasu

He served into the ceiling?!

[16:04] Guy

It's not fast enough that they can't react,

[16:06] ---

and it's not powerful enough

to blow any of them away...

[16:09] Sawa

Got it!

[16:10] Guy

But this surprisingly...

[16:19] Guy

works pretty well, doesn't it?

SIGN Even the Smallest Stream Can Become a Great River Tsubakihara Academy Volleyball Club

[16:25] Sawa

Sorry!

[16:26] All

Don't worry about it!

[16:27] Crowd

Nice serve, Himekawa! Nice serve, Himekawa!

Nice serve, Himekawa! One more time!

[16:29] Guy

All right!

[16:32] Guys

Nice serve, Himekawa!

[16:34] Guy

We're counting on you!

[16:35] Hime

Right now...

[16:38] Hime

This ceiling...

[16:40] Hime

is on my side.

[16:43] Hiina

That ceiling serve... was so cool!

[16:51] Both

Got it!

[16:54] Announcer

Uh oh! Karasuno just let the ball drop!

[16:54] Sawa

Sorry! That was my bad!

[16:56] Azu

I got in your way.

[16:57] Kei

Hey! What the hell are you
even calling the ball for?!

[16:58] Ann

That's two service aces
in a row for Himekawa!

[17:01] Ann

Tsubakihara Academy has taken the lead!

[17:09] Azu

Got it!

[17:11] Kage

Left!

[17:15] Guy

The front!

[17:16] Hime

Right!

[17:16] Guy

Nice receive!

[17:22] Crowd

Nice kill, Motoki! Nice kill, Motoki!

SIGN Karasuno Tsubakihara

[17:25] Ann

Karasuno couldn't help but
take their second timeout.

[17:29] Kage

Please try to get the ball
higher when you receive.

[17:32] Kage

It's fine if it's short,
as long as it's high.

[17:34] Both

Sorry...

[17:36] Maru

We've got the momentum back!

[17:38] Maru

Their team's starting to panic, too.

[17:40] Maru

Let's keep it up!

[17:41] All

Yeah!

[17:43] Tsuki

One more!

[17:46] Hime

Right!

[17:49] Hime

I don't really get this "momentum" thing.

[17:52] Hime

But...

[17:54] Hime

I can tell it's on our side!

[18:01] Hime

Oh, so this is...

[18:06] Nishi

Ooh, here it comes!

[18:12] Hime

*Their #10 is already... But there
are guys coming from both sides!*

[18:15] Hime

Wait, the back left, too!

[18:20] Hime

This is...

[18:23] Hime

nationals!

[18:29] Echi

Himekawa.

[18:31] Echi

Get ready for the third set.

[18:35] Hime

Right!

SIGN Karasuno Tsubakihara

[18:39] Azu

80%...

[18:46] Guy

And there it is! A flawless ace!

[18:49] Azu

Yes!

[18:50] Kara

Yeah!

[18:52] Guy

Karasuno High School is slowly closing in!

[18:54] Maru

Don't worry about it!

[18:57] Maru

We have Teradomari.

[18:59] Tera

Wait, me?

[19:00] Maru

Echigo's always keeping his cool.

[19:03] Echi

Thanks.

[19:05] Maru

That samurai guy's serve is super strong,

[19:07] Maru

but I'm sure if all four of us go
for the ball, we'll somehow manage.

[19:10] Echi

I really wish you would've said you'd
go after the ball yourself there,

[19:13] Echi

especially as a third-year.

[19:16] Sawa

Asahi, get one more!

[19:20] ---

All right!

[19:27] Ann

And there's a dink!

[19:29] Echi

It's way too early to go home just yet!

[19:33] Ann

Captain Echigo sure is keeping busy.

[19:36] Guy

You've gotta have guts to pull
through a situation like this.

[19:39] Guy

As you'd expect from the third-years.

[19:45] Kage

Damn it! Is he Weary-shima already?!

[19:47] Tsuki

*That jerk definitely
just blamed this on me.*

[19:50] Tsuki

That was definitely higher than usual!

[19:55] Sawa

That's right.

[19:56] Sawa

It's still too early...

[20:02] Sawa

for us to go home!

SIGN Karasuno Tsubakihara

[20:05] Shima

Match point...

[20:07] Shima

They get this, and they win.

[20:14] Suga

*Kageyama said this was just
another step towards our goal,*

[20:17] Suga

*but for me, it basically feels
like I've finally arrived.*

[20:21] Tsuki

Nice serve.

[20:22] Kage

Nice serve!

[20:22] Suga

*I can't even tell if I'm
actually nervous or not.*

[20:23] Tana

Suga-san, nice serve!

[20:24] Azu

Get a great serve over!

[20:26] Hina

Suga-san, nice serve!

[20:26] Suga

But my mind is clear.

[20:27] Sawa

We're counting on you, Suga.

[20:30] Suga

I know what I have to do.

[20:33] Team

Bring it on!

[20:45] Guy

Uh oh! Looks like their
receive was a bit shaky.

[20:48] Guy

They aimed right for where the
setter would have to get the ball.

[20:51] Echi

Tera!

[20:52] Suga

#4 Teradomari.

[20:55] Suga

He's got both height and power.

[20:56] Suga

*He usually hits exactly where it
looks like his body's going to hit.*

[21:01] Azu

Sorry, someone follow up!

[21:02] Suga

Tanaka!

[21:03] Kage

That was perfect!

[21:05] Guys

Nice receive!

[21:07] Tana

Damn it! That was a weak-ass spike!

[21:14] Maiko

Maru-san!

[21:14] Tana

Left! Left!

[21:15] Echi

Three blockers!

[21:16] Suga

#1 Maruyama.

[21:18] Guy

And that ball definitely went
flying off the blocker's hands!

[21:20] Guy

But...

[21:21] Guy

There's Sugawara!

[21:24] Suga

#1 Maruyama.

[21:26] Suga

*He's good at wipes, but there's always
the possibility he'll go for a dink.*

[21:32] (Flashback) Sawa

After I saw Karasuno play at nationals,
I decided to come to Karasuno!

[21:37] (Flashback) All

Thank you for having us!

[21:41] (Flashback) Tashi

Even then...

[21:43] (Flashback) Tashi

If the opportunity comes...

[21:44] (Flashback) Tashi

Make sure you grab it!

[21:48] All

Go!

[21:50] All

Stop them!

[21:57] Tashi

Opportunities...

[22:00] Tashi

present themselves to
those who have prepared.

[22:13] ---

All right!

SIGN Karasuno Tsubakihara

SIGN Episode 12: Vivid

[23:53] Some

Next time: "Vivid."

Updated 2024-01-22 03:50:31 UTC by whimsee